Porównanie tłumaczeń Daniela 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po sześćdziesięciu dwóch siódemkach Pomazaniec będzie zabity\* i nic Mu\*\* – i miasto, i świątynię splądruje lud przychodzącego\*\*\* księcia, a jego\*\*\*\* koniec w powodzi – i do końca wojna, postanowione spustoszenia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec będzie zabity i nic Mu — a miasto i świątynię splądruje lud przychodzącego księcia, jego zaś kresem powódź — i do końca wojna, postanowione spustoszenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po tych sześćdziesięciu dwóch tygodniach zostanie zabity Mesjasz, lecz nie za siebie. A lud księcia, który przyjdzie, zniszczy miasto i świątynię i jego koniec *nastąpi* wśród powodzi; i do końca wojny są postanowione spustoszenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po onych sześćdzesięciu i dwóch tygodniach zabity będzie Mesyjasz, wszakże mu to nic nie zaszkodzi; owszem, to miasto i tę świątnicę skazi lud wodza przyszłego, tak, że koniec jego będzie z powodzią, i aż do skończenia wojny będzie ustawiczne pustoszenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po tegodniów sześćdziesiąt i dwu będzie zabit Chrystus, a nie będzie ludem jego, który się go zaprzy. A miasto i świętynią skazi lud z wodzem, który przydzie, a koniec jego spustoszenie, a po skończeniu wojny postanowione spustoszenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec zostanie zgładzony i nie będzie dla niego... Miasto zaś i świątynia zginą wraz z wodzem, który nadejdzie. Koniec jego nastąpi wśród powodzi, i do końca wojny potrwają zamierzone spustoszenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec będzie zabity i nie będzie go; lud księcia, który wkroczy, zniszczy miasto i świątynię, potem nadejdzie jego koniec w powodzi i aż do końca będzie wojna i postanowione spustoszenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec zostanie stracony i już go nie będzie. Miasto natomiast i świątynię zniszczy lud księcia, który nadejdzie, lecz jego kres nastąpi wśród powodzi. Jednakże aż do końca trwać będzie wojna i spustoszenie, które zostało postanowione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec zostanie zabity - nie za swoje winy. Ludzie księcia, który nadejdzie, zniszczą miasto i świątynię. U jego kresu - wielki zamęt. Aż do końca będzie wojna i jak postanowione - wielkie spustoszenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie sześćdziesięciu dwóch tygodni pomazaniec zostanie stracony i nie będzie miał [następcy]. Miasto i sanktuarium zniszczy naród księcia, który przyjdzie, a dokona się to pośród powodzi. Wojna będzie do końca i zniszczenie postanowione. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після шістдесять двох тижнів вигубиться помазання, і в ньому немає суду. І він знищить місто і святе з володарем, що приходить, і будуть вирубані в потопі, і до кінця скороченої війни призначить до знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po owych sześćdziesięciu dwóch będących po siedem, Mesjasz zostanie zabity, jednak to mu nic nie zaszkodzi; owszem, lud wodza, co przyjdzie, zniszczy miasto oraz Świątynię, a jego koniec będzie w powodzi, bo aż do końca wojna i ustawiczne przerażenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Mesjasz zostanie zgładzony i nie będzie miał nic dla siebie. ”Miasto zaś i miejsce święte zostaną obrócone w ruinę przez lud wodza, który nadciąga. A kres położy mu powódź. I aż do końca będzie wojna; tym, co postanowiono, są spustoszenia. |

1. 1) zabity, יִּכָרֵת , lub: odcięty, ścięty, zarżnięty. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nic Mu, וְאֵין לֹו (we’en lo), może być bardzo pojemne w zn., np. (1) choć nic Jemu (nie miano do zarzucenia); (2) lecz nic Mu (się nie stanie); (3) nie będzie Go. Ponieważ taki odczyt odzwierciedla interpunkcję masorecką, być może: Pomazaniec będzie zabity i nie będzie miał ani miasta, ani świątyni; wkraczający książę splądruje lud, a jego koniec (tzn. ludu lub księcia) będzie w powodzi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przyszłego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jego może się odnosić zarówno do ludu, jak i do księcia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: i do końca wojny postanowione spustoszenia. [↑](#footnote-ref-6)